

# Heb

## Chapter 9

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη, δικαιώματα λατρείας, τό τε  
Имел – итак и– – первый постановления богослужения – и–  
[G2192](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1345](#) [G2999](#) [G3588](#) [G5037](#)  
ἅγιον, κοσμικόν.  
святилище земное  
[G0040](#) [G2886](#)

И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное:

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη, ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία,  
скиния ибо устроилась – первая в– которой – и– светильник  
[G4633](#) [G1063](#) [G2680](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3087](#)  
καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται  
и– – стол и– – предложение – хлебов которая называется  
[G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3748](#) [G3004](#)  
Ἅγια;  
Святое  
[G0040](#)

ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется "святое".

3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα, σκηνὴ ἡ, λεγομένη Ἅγια ἁγίων,  
за– же– – второй завесой скиния – называемая Святое Святых  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2665](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0040](#) [G0040](#)

За второю же завесою была скиния, называемая "Святое-святых",

4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης,  
золотую имеющая кадильницу и– – ковчег – завета  
[G5552](#) [G2192](#) [G2369](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2787](#) [G3588](#) [G1242](#)  
περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσοῦν ἔχουσα τὸ  
покрытый отовсюду золотом в– котором сосуд золотой имеющий –  
[G4028](#) [G3840](#) [G5553](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4713](#) [G5552](#) [G2192](#) [G3588](#)  
μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς  
манну и– – жезл Аарона – расцветший и– – скрижали –  
[G3131](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0002](#) [G3588](#) [G0985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4109](#) [G3588](#)  
διαθήκης.  
завета  
[G1242](#)

имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,

5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς, Χερουβὶν δόξης, κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον;  
 над- же- ним Херувимы славы осеняющие - крышку-очищения  
[G5231](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5502](#) [G1391](#) [G2683](#) [G3588](#) [G2435](#)

περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.  
 о- которых не-есть есть ныне говорить по- отдельности  
[G4012](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3568](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3313](#)

| а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.

6 Τοῦτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ  
 Сим же- так устроенным в- - - первую скинию всегда  
[G3778](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2680](#) [G1519](#) [G3303](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G1223](#)

παντὸς εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς, τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες;  
 - входят - священники - служения совершая  
[G3956](#) [G1524](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2005](#)

| При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν, ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος, ὁ ἀρχιερεὺς,  
 в- же- - вторую однажды - года один - первосвященник  
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0530](#) [G3588](#) [G1763](#) [G3441](#) [G3588](#) [G0749](#)

οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ  
 не- без- крови которую приносит за- себя и- - - народа  
[G3756](#) [G5565](#) [G0129](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἀγνοημάτων --  
 неведения  
[G0051](#)

| а во вторую — однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι, τὴν  
 это являющего - Духа - Святого ещё-не открыться -  
[G3778](#) [G1213](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3380](#) [G5319](#) [G3588](#)

τῶν ἁγίων ὁδόν; ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν;  
 - святилица путь ещё - первой скинии имеющей стояние  
[G3588](#) [G0040](#) [G3598](#) [G2089](#) [G3588](#) [G4413](#) [G4633](#) [G2192](#) [G4714](#)

| Сим Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.

9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεσθηκότα, καθ' ἣν δῶρά  
 которая притча для- - времени - нынешнего по- которой дары  
[G3748](#) [G3850](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1764](#) [G2596](#) [G3739](#) [G1435](#)

τε καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν  
 и- и- жертвы приносятся не- могущие по- совести совершить -  
[G5037](#) [G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2596](#) [G4893](#) [G5048](#) [G3588](#)

λατρεύοντα,  
 служащего  
[G3000](#)

| Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα  
 только в- пищах и- питьях и- различных омовениях постановления  
[G3440](#) [G1909](#) [G1033](#) [G2532](#) [G4188](#) [G2532](#) [G1313](#) [G0909](#) [G1345](#)

σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπιτεκίμενα.  
 плотские до- времени исправления наложенные  
[G4561](#) [G3360](#) [G2540](#) [G1357](#) [G1945](#)

и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления.

11 Χριστὸς δὲ, παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ  
 Христос же- пришедший Первосвященник - бывших благ через-  
[G5547](#) [G1161](#) [G3854](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0018](#) [G1223](#)

τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου -- τοῦτ' ἔστιν,  
 - большую и- совершеннейшую скинию не- рукотворную то- есть  
[G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5046](#) [G4633](#) [G3756](#) [G5499](#) [G3778](#) [G1510](#)

οὐ ταύτης τῆς κτίσεως --  
 не- этого - творения  
[G3756](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2937](#)

Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства,

12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου  
 и-не- через- кровь козлов и- тельцов через- же- - собственную  
[G3761](#) [G1223](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G3448](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2398](#)

αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰώνιαν λύτρωσιν  
 кровь вошел однажды-навсегда в- - святое вечное искупление  
[G0129](#) [G1525](#) [G2178](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0166](#) [G3085](#)

εὐράμενος.  
 обретя  
[G2147](#)

и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων, καὶ ταύρων, καὶ σποδὸς δαμάλεως,  
 если ибо - кровь козлов и- тельцов и- пепел телки  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0129](#) [G5131](#) [G2532](#) [G5022](#) [G2532](#) [G4700](#) [G1151](#)

ράντιζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,  
 кропящий - осквернённых освящает для- - - плоти чистоты  
[G4472](#) [G3588](#) [G2840](#) [G0037](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2514](#)

Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,

14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου,  
 насколько больше - кровь - Христа Который через- Духа вечного  
[G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3739](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0166](#)

ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαρῶς τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ  
 Себя принёс непорочного - Богу очистит - совесть нашу от-  
[G1438](#) [G4374](#) [G0299](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2511](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1473](#) [G0575](#)

νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι!  
 мёртвых дел для- - служить Богу живому  
[G3498](#) [G2041](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3000](#) [G2316](#) [G2198](#)

то колыми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

- 15 Καὶ διὰ τοῦτο, διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως, θανάτου  
И- ради- этого завета нового Посредник есть чтобы смерти  
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1242](#) [G2537](#) [G3316](#) [G1510](#) [G3704](#) [G2288](#)
- γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων,  
случившейся для- искупления - в- - первом завете преступлений  
[G1096](#) [G1519](#) [G0629](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1242](#) [G3847](#)
- τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι, τῆς αἰωνίου κληρονομίας.  
- обетование получили - призванные - вечного наследства  
[G3588](#) [G1860](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2817](#)

И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

- 16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.  
где ибо завещание смерть необходимость приноситься - завещающего  
[G3699](#) [G1063](#) [G1242](#) [G2288](#) [G0318](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1303](#)

Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

- 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει,  
завещание ибо над- мёртвыми твёрдо поскольку никогда-не- когда-нибудь сильно  
[G1242](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3498](#) [G0949](#) [G1893](#) [G3361](#) [G4218](#) [G2480](#)
- ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.  
когда живёт - завещающий  
[G3753](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1303](#)

потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

- 18 Ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη, χωρὶς αἵματος ἐνκεκαίνισται.  
Почему и-не- - первый без- крови освящён  
[G3606](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4413](#) [G5565](#) [G0129](#) [G1457](#)

Почему и первый завет был утверждён не без крови.

- 19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ  
сказанной ибо всякой заповеди по- - закону от- Моисея всему -  
[G2980](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1785](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5259](#) [G3475](#) [G3956](#) [G3588](#)
- λαῶ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων, μετὰ ὕδατος, καὶ  
народу взявший - кровь - тельцов и- - козлов с- водою и-  
[G2992](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G3448](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5131](#) [G3326](#) [G5204](#) [G2532](#)
- ἐρίου κοκκίνου, καὶ ὕσσώπου, αὐτὸ τε τὸ βιβλίον, καὶ πάντα τὸν  
шерстью червлёной и- иссопом самую и- - книгу и- весь -  
[G2053](#) [G2847](#) [G2532](#) [G5301](#) [G0846](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
- λαὸν, ἐράντισεν;  
народ окропил  
[G2992](#) [G4472](#)

Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червлёною и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,

20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ  
говоря Сия - кровь - завета, который заповедал к- вам -  
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1781](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεός,  
Бог  
[G2316](#)

| говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог.

21 καὶ τὴν σκηνὴν δέ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, τῷ  
и- - скинию же- и- все - сосуды - служения -  
[G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3588](#) [G3009](#) [G3588](#)

αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν;  
кровью подобно окропил  
[G0129](#) [G3668](#) [G4472](#)

| Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужebные.

22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται, κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς  
и- почти в- крови всё очищается по- - закону и- без-  
[G2532](#) [G4975](#) [G1722](#) [G0129](#) [G3956](#) [G2511](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G5565](#)

αἱματεκχυσίας, οὐ γίνεται ἄφεσις.  
кровапролития не- бывает прощения  
[G0130](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0859](#)

| Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τούτοις  
Необходимость итак - - образам - в- - небесах этими  
[G0318](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5262](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#)

καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια, κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.  
очищаться самим же- - небесным лучшими жертвами пред- этими  
[G2511](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2909](#) [G2378](#) [G3844](#) [G3778](#)

| Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.

24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν  
не ибо в- рукотворное вошёл святилище Христос противополож -  
[G3756](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5499](#) [G1525](#) [G0040](#) [G5547](#) [G0499](#) [G3588](#)

ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ  
истинного но- в- самое - небо ныне явиться - лицу  
[G0228](#) [G0235](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3568](#) [G1718](#) [G3588](#) [G4383](#)

τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.  
- Богию за- нас  
[G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G1473](#)

| Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,

25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς  
и-не- чтобы многократно приносить Себя как - первосвященник  
[G3761](#) [G2443](#) [G4178](#) [G4374](#) [G1438](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#)

εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν, ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ;  
входит в- - святое еже- годно в- крови чужой  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G1763](#) [G1722](#) [G0129](#) [G0245](#)

и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужою кровью;

- 26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν, ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. νυνὶ  
иначе надлежало Ему многократно страдать от- основания мира ныне  
[G1893](#) [G1163](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3958](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G3570](#)
- δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας,  
же- однажды на- скончании - веков для- уничтожения - греха  
[G1161](#) [G0530](#) [G1909](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1519](#) [G0115](#) [G3588](#) [G0266](#)
- διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.  
через- - жертву Свою явился  
[G1223](#) [G3588](#) [G2378](#) [G0846](#) [G5319](#)

иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

- 27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ  
и- по- сколько определено - людям однажды умереть после- же-  
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G0606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0530](#) [G0599](#) [G3326](#) [G1161](#)
- τοῦτο, κρίσις;  
этого суд  
[G3778](#) [G2920](#)

И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,

- 28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν  
так и- - Христос однажды принесенный для- - многих вознести  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0530](#) [G4374](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0399](#)
- ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου, χωρὶς ἁμαρτίας, ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις  
грехи во- второй без- греха явится - Его ожидающим  
[G0266](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5565](#) [G0266](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0553](#)
- εἰς σωτηρίαν.  
для- спасения  
[G1519](#) [G4991](#)

так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.